

**РЕЦЕНЗІЯ НА ПОСІБНИК:**

**ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ У СФЕРІ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ.**

**Частина I. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Л. М. Черноватий, Л. А. Коваленко, О. А. Кальниченко та ін.] ; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 280 с. – [UTTU series].**

Сучасний ринок перекладацьких послуг є дуже динамічним в умовах стратегічного курсу України на євроатлантичне співробітництво, участі України в гуманітарних і миротворчих місіях ООН, різноманітних програмах культурних та освітніх обмінів, розширення ділових контактів і дипломатичної діяльності. На часі перекладацька діяльність є одним із найважливіших чинників здійснення міжкультурної комунікації та фактором встановлення взаєморозуміння між народами.

Важливе значення в міжкультурній комунікації належить перекладу автентичних текстів у сфері медицини, зокрема медичної допомоги, історій хвороб, медичних довідок та іншої документації, яку пацієнти надають лікарям під час лікування за кордоном.

Переклад автентичних матеріалів у сфері медичної допомоги ґрунтується на наявності значної кількості фахової лексики, яку складно перекласти.

Вдалою спробою поповнити навчально-методичне забезпечення підготовки майбутніх перекладачів є навчальний посібник «**Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина I. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи**», актуальність, своєчасність і практична значущість якого не викликають сумнівів, оскільки рецензований посібник відповідає сучасним вимогам соціального замовлення на підготовку фахівців із перекладу у сфері надання медичної допомоги.

У рецензованому посібнику вдало підібраний автентичний навчальний матеріал укладено у навчальний блок 1 «Практика двостороннього галузевого перекладу», чітка та логічна структура опрацювання 8-ми тематичних блоків (*Units*) якого ґрунтовно продумана авторами.

Вважаємо слушним поділ тематичних блоків (*Units*) на 4 заняття. Кожне з 3-х перших занять

розраховане на два цикли та містить завдання для самостійної роботи з метою вдосконалення навичок і вмінь двостороннього галузевого перекладу, формування яких проводилося на попередньому аудиторному занятті. У посібнику циклом називають комплекс вправ, який виконується на основі одного й того ж автентичного тексту у сфері надання медичної допомоги (асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи).

Заслуговує на схвалення і практична частина – вправи, умови виконання яких максимально наближені до реальних професійних умов майбутнього перекладача з урахуванням профорієнтації суб'єктів навчання та чітко окресленого дискурсу майбутнього фаху. Для прикладу, більшість вправ розраховані на роботу в парах, поступово ускладнюються (від перекладу слів та словосполучень українською та англійською мовами, опису англійською мовою рекомендованих дій, наприклад, при переломі щелепи, спираючись на серію малюнків, до перекладу відповідного відрізка тексту українською чи англійською мовами, використовуючи перекладацький скоропис) із метою привчити майбутніх перекладачів дотримуватися рівномірного темпу, уникати пауз і повторів, перефразовуючи раніше сказане, говорити голосно і чітко, не звертаючи увагу на роботу інших пар, здійснюючи усний переклад у парі та перед аудиторією.

Вагомим практичним здобутком авторів є вправи у тематичних блоках (*Units*) 5–8, в яких майбутні перекладачі описують дії при переломі зап'ястка, процес розпізнавання переломів або обробки свіжої рани тощо, спираючись на автентичні тексти та серію підібраних ілюстрацій.

Вдало підібрано завдання для контрольованої самостійної роботи з метою ефективного засвоєння змісту посібника не тільки в аудиторії, а й надійного

самоконтролю під час роботи вдома у 7-му та 8-му циклах кожного тематичного блоку (*Unit*), а також для контролю якості знань і вмінь майбутніх перекладачів під час проміжного та семестрового контролю. На 4-му занятті кожного тематичного блоку (*Unit*) проводиться поточна контрольна робота (письмовий переклад з української мови на англійську і навпаки, усний переклад з аркуша з англійської мови українською). Підсумкові семестрові контрольні роботи проводяться за тематичними блоками (*Units*) 1–4 та (*Units*) 5–8 (письмовий переклад з української мови на англійську і навпаки, усний переклад з аркуша з англійської мови українською, усний послідовний переказ з української мови на англійську).

Доцільними в рецензованому посібнику є створені авторами англо-український та українсько-англійський словники найуживаніших медичних термінів до кожного із 8-ми тематичних блоків (*Units*), які допоможуть студентам у роботі з автентичними

текстами та сприятимуть подальшому самовдосконаленню майбутніх спеціалістів перекладу у сфері надання медичної допомоги.

Рецензований посібник «**Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги**». Частина I. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи» має високу практичну цінність для організації освітнього процесу з підготовки майбутніх перекладачів у сфері надання медичної допомоги.

Цільовою аудиторією рецензованого посібника є студенти філологічних та перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів денної та заочної форм навчання, студенти університетів, що спеціалізуються у галузі медицини, фахівці, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу медичної літератури й зацікавлені в удосконаленні своєї перекладацької компетентності, науковці, аспіранти.

*Доцент кафедри іноземних мов  
ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет  
імені І. Я. Горбачевського МОЗ України»  
кандидат педагогічних наук О. Д. Колодницька*